

УДК / UDC 821.584.6

DOI: 10.22162/2587-6503-2022-1-21-36-49

О джатаке «Король нагов» из сборника «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя»

Ольга Александровна Максимова¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000
Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник

 0000-0001-6329-151X. E-mail: maksimovaos@kigiran.com

© КалмНЦ РАН, 2022

© Максимова О. А., 2022

Аннотация. *Введение.* Джатаки являются одним из самых популярных жанров буддийской литературы. «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя (Будды)» из «Собрания сочинений линии преемственности Гьялва Кармап» представляет интерес с точки зрения отражения буддийского учения о десяти парамитах — совершенных деяниях бодхисаттвы, которые предписано выполнять последователям учения. Фабула джатаки «Король Нагов» нацелена на описание особого действия, совершенного Буддой в предыдущей жизни. *Цель* статьи — ввести в научный оборот сведения об указанной джатаке из архива электронной библиотеки буддийских источников (BDRC). *Результаты.* Сборник «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя» включает 100 джатак. Этот сборник издавался в Пекине под названием «100 рассказов о прошлых жизнях Будды» и также состоял из 100 джатак. Текстологический анализ джатаки под номером 68 «Король Нагов» в разных изданиях (Лхасское и Пекинское) показал, что в текстах имеются незначительные отличия и что в целом они совпадают. Основная мораль сопряжена с парамитой «искусные методы», т. е. с одним из 10-ти особых действий бодхисаттвы, совершаемых им на пути становления Буддой.

Ключевые слова: джатака, рассказы о прошлых жизнях Будды, Кармапа III Рангджунг Дордже (1284–1339), парамита, искусные методы (средства)

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Максимова О. А. О джатаке «Король нагов» из сборника «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2022. № 2. С. 36–49. DOI: 10.22162/2587-6503-2022-1-21-36-49

The Nāga King: One Jātaka from The Garland of Stories of Teacher’s Past Lives Revisited

*Olga A. Maksimova*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

M.A. (Philosophy), Junior Research Associate

 0000-0001-6329-151X. E-mail: maksimovaos@kigiran.com

© KalmSC RAS, 2022

© Maksimova O. A., 2022

Abstract. *Introduction.* Jātakas are a most popular genre of Buddhist literature. The Garland of Stories of Teacher’s Past Lives from Collected Works of the Successive Embodiments of the Karmapas (1st to 10th and 13th to 15th) is of interest due to its relevance to the Buddhist doctrine of ten *pāramitās* — bodhisattva’s perfect deeds to be observed by followers. The plot of The Nāga King narrates a special deed of the Buddha practiced by him in one of his past lives. *Goals.* The paper aims to introduce data on the mentioned jātaka for scientific use from Buddhist Digital Resource Center (BDRC). *Results.* The Garland of Stories of Teacher’s Past Lives comprises 100 jātakas. This collection was published by Nationalities Languages Press (Beijing) under the title ‘100 Stories of Buddha’s Past Lives’ that also included 100 jātakas. Our analysis of the Lhasa and Beijing editions shows texts of jātaka 68 (The Nāga King) have though minor discrepancies. The moral is associated with the *pāramitā* of ‘skillful means’, i.e. one of the 10 special deeds practiced by a bodhisattva on the way to Buddhahood.

Keywords: jātaḱa, stories of Buddha’s previous lives, 3rd Karmapa Rangjung Dorje (1284–1339), pāramitā, skillful means

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy, project no. AAAA-A19-119011490036-1 ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’.

For citation: Maksimova O. A. The Nāga King: One Jātaka from The Garland of Stories of Teacher’s Past Lives Revisited. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2022; 1: 36–49. (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2022-1-21-36-49

Введение

Джатаки являются каноническими произведениями, входят в раздел «Куддака-никая¹» палийского канона (коллекция малых текстов: тома 27, 28, части 1, 2) [Payutto 2004: 41] и повествуют о предыдущих воплощениях Будды, когда он был бодхисаттвой. Данный жанр буддийской литературы является одним из самых популярных, а сюжеты самых известных рассказов изображены в виде стенописей и барельефов в различных храмовых комплексах, пещерных храмах Южной, Центральной и Юго-Восточной Азии (Аджанта — Индия, Кизил — Китай, Боробудур — Индонезия). Сюжеты многих джатак берут свое начало в индийском фольклоре, сказках и т. д. Похожие истории часто встречаются в индуистской, джайнийской и буддийской литературах.

Структура джатак представляется следующим образом: 1) рассказ в настоящем времени, где Будда описывает обстоятельства, являющиеся стимулом для воспоминания историй из прошлой жизни; 2) рассказ из прошлого, который состоит из: стихов, канонических строф гатха (от санскр. *gāthā*), содержащих основную мораль рассказа, часто не имеющих буддийскую основу; прозаического комментария на каноническую строфу, гатху, но уже в

¹ Куддака-Никая — раздел Сутра-питаки, одной из «Трех корзин»/Трипитаки (на пали Типитаки), — свода буддийской канонической литературы, записанные в I в. до н. э., состоящего из трех разделов: виная, сутра, абхидхарма. См. «Слово Будды» [Андросов 2011: 339–340].

буддийском контексте; связи прошлого с настоящим, где Будда определяет своих слушателей как перерожденных в настоящем героев рассказа в прошлом.

Материалы

«Собрание сочинений линии преемственности Гьялва Кармапа»² (*тиб.* karma pa sku phreng rim byon gyi gsung 'bum phyogs bsgrigs) представляет собой 108 томов и включает труды духовных лидеров школы Карма Кагью тибетского буддизма, начиная с Кармапы I (XII в.) до Кармапы X (XVII вв.) и Кармапы XIII (XVIII в.) до Кармапы XV (XX в.). Тома 11 и 12 включают сборник «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя» (*тиб.* sTon pa thams cad mkhyen pa'i skyes rabs phreng). Автором этого сборника является Кармапа III Рангджунг Доржде (*тиб.* rang byung rdo rje) (XIV в.). В электронной библиотеке буддийских источников (BDRC) это собрание сочинений представлено в виде современного издания (2013 г.).

Основная терминология

Бодхисаттва (санскр. bodhi-sattva, тиб. byang chub sems dpa') — существо, стремящееся к Просветлению; просветленное существо; в раннем буддизме и в книгах школ Малой колесницы так называли Будду Шакьямуни до просветления, в том числе во всех предыдущих рождениях [Андросов 2011: 129].

«Джатака (санскр. jātaḥ, тиб. skyes pa'i rabs) — рождение, произведение и жанр буддийской канонической и постканонической литературы, состоящей из прозаических повествований (со стихотворными вставками) о жизни Будды Шакьямуни в предыдущих рождениях, в этих текстах его обобщенно называют бодхисаттвой» [Андросов 2011: 211]. По мнению М. Винтерниц, «джатаки это не что иное, как аваданы, героем которых является Бодхисаттва» [Winternitz 1933: 277].

Авадана (санскр. avadānam, тиб. rtogs pa brjod pa) — героический поступок / подвиг, «рассказ о духовно-значительном поступке», этико-дидактический жанр буддийской литературы, ис-

² Buddhist Digital Resource Center. Т. 12. С. 188–192 [электронный ресурс] // URL: <https://library.bdr.org/show/bdr:W3PD1288> (дата обращения: 19.01.2022).

пользуемый для повествования о высоконравственных решениях, которые принимали святые в прежних воплощениях» [Андросов 2011: 95–96].

Парамита (санскр. *pāramitā*, тиб. *pha rol tu phyin pa*) — переправа, переход к совершенству, совершенствование — понятие учения об освобождении, характеризующее способы духовного роста бодхисаттвы. В раннем буддизме и особенно в джатаках парамиты лишь упоминались как качества Будды Шакьямуни, проявленные им в предыдущих рожденьях Бодхисаттвой и рекомендованные последователям в качестве духовных практик [Андросов 2011: 305]. Такие действия, или качества ума, как: 1) щедрость / даяние, 2) дисциплина / нравственность, 3) терпение, 4) усердие, 5) медитация / созерцание, 6) мудрость / высшее знание, 7) метод / искусные методы, 8) молитвы-пожелания, 9) сила / духовные силы и 10) изначальная мудрость, — называются парамитами.

О сборнике «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя» Кармапы III

Коллекция «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя» (тиб. *ston pa thams cad mkhyen pa'i skyes rabs phreng*) является собранием Джатакамалы Арья Шуры (*Āryaśūra's Jātakamālā*, IV в.) с джатаками Кармапы Рангджунг Дордже (XIV в.). Джатакама-ла Арья Шуры (34 джатаки) переводилась на русский язык как «Джатаки: избранные рассказы о прошлых жизнях Будды» (перевод с пали, выполненный А. Парибком) [Джатаки 2003]; «Арья Шура. Гирлянда Джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы» (перевод с санскрита А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой) [Арья Шура 2000]. Перевод на английский язык с санскрита осуществлен П. Коршэ («*Ārya Śūra's Jātakamālā*») [Once the Buddha Was a Monkey 1989], а также Дж. Спэйером («*Jātakamālā or Garland of Birth Stories by Āryaśūra*») [Jātakamālā 2010].

Согласно Таранатхе, «Джатакама-ла» не является законченной работой, так как ее автор собирался записать «десять десятков (сто) перерождений Будды соответственно десяти парамитам (по десять перерождений на каждую)», но успел записать лишь 34 [Дараната 1869: 100]. III Кармапа Рангджунг Дордже (тиб. *gang 'byung rdo rje*,

1284–1339) дополнил джатаки таким образом, что получилось сто рассказов³ (10*10). Данный сборник состоит из 100 джатак, среди которых имеются две джатаки с одинаковым названием «Король нагов⁴». Сюжеты этих джатак различны, в тексте есть уточнение, что главного персонажа джатаки № 58 зовут *Король нагов Барабан* (тиб. *klu'i rgyal po rnga*), т. е. главные герои джатак различны. Далее мы приводим транслитерацию и перевод джатаки № 68 «Король Нагов» из рассматриваемого сборника.

Джатака «Король нагов»

Джатака «Король Нагов» переведена на английский язык Рут Гэмбл в рамках серии «Жизни Мастеров», под названием «III Кармапа Рангджунг Дордже, мастер махамудры» (*The Third Karmapa Rangjung Dorje. Master of Mahāmudrā, Series: Lives of the Masters*) [[Gamble 2020: 223–228](#)].

На русский язык текст переводится впервые. Джатака повествует о короле нагов/нагарадже (санскр. *nāgarājaḥ* тиб. *klu'i rgyal po*), который обладал большой властью благодаря альтруизму и сочувствию к живым существам. Он обладал мудростью и искусными средствами и прочими благородными качествами. Так, увидев, что наги, которые жили в округе, имели тенденцию перерождаться в низших мирах⁵, он решил использовать следующий метод. Он показал, что у него есть богатства в виде золота, серебра, различных драгоценных камней, и сказал, что любой может взять что-то из этого, но, взяв драгоценность, вступит на путь десяти благоприятных действий, т. е. на путь⁶ либо шраваков, либо пратьека-будд, либо бодхисатвы к полному просветлению. Таким образом, у жителей того мира зародились мысли о Дхарме, они вступили на путь добродетелей и тем самым избежали неблагоприятных перерождений в низших мирах.

³ В название каждого рассказа входит его порядковый номер, например, *dang po / byang chub sems dra'i rtoqs pa brjod pa* '1. Авадана о бодхисатве'.

⁴ Мифическое змееподобное существо.

⁵ Миры адов, голодных духов, животных.

⁶ В рассматриваемом тексте путь называется колесницей.

Транслитерация⁷

Re brgyad pa / klu'i rgyal po'i skyes pa'i rabs

[188]

skyes bu dam pa ni thabs mkhas pa du mas 'gro ba rnam kyis bsam pa ji lta
ba bzhin du rjes su mthun par 'jug cing / re ba yongs su rdzogs par byed do / de
yang 'di skad thos te / sngon byung ba 'das pa'i dus na / bskal pa chen po legs
bcas zhes bya ba bdag cag gi ston pa ni 'dzam bu'i shing ba Ta skye ba'i gnas
su / klu'i rgyal po gter ston zhes bya bar skye ba bzung bar gyur to zhes grag
go / bdag nyid che ba rnam ni gzhan gyi phyir / sna tshogs don du sna tshogs
spyod la 'jug / de bas 'dir ni klu yi dbang po de /

sa chen rgya mtsho'i 'jings rnam mthar btugs par⁸ /

rnam par dag pas rab tu dbang byed phyir /

lhag bsam mthu yis skye ba rab tu bzung /

snying rje'i klu dbang shes rab lus rgyas shing /

thab mkhas gdengs ka phyar ba'i mgo bos mdzes /

brtse ba'i sprin phung rab tu g.yo byed cing /

legs bshad tshim par byed pa'i 'brug sgra sgrogs /

ye shes 'od kyis dra ba rnam 'gyed cing /

sbyin pa'i char rgyun rab tu mthun byas te /

'gro ba'i zhing rnam rab tu tshim byed pa'i /

sems dpa' klu dbang chen po rnam la mnga' /

de bas tshul 'di bstan par gyur pa snyam /

de

[189]

ltar bdag nyid che ba'i byang chub sems dpa' 'khor ba ji srid du bdag gi
don ring du spangs te / rtag tu sems can thams cad la phan par bzhed pa can
des 'di ltar brtags pa / 'dzam bu'i gling rnam rgyal sgra dbyangs ces bya ba der
skyes pa'i sems can rnam ni dbul zhing 'phongs pa / kun tu longs spyod kyis
chog mi shes pa / de'i dbang gis sgrub par spyod pa'i lam la 'jug cing log par
ltung pa la kun tu gzhol bar rig nas de las bzlog pa'i phyir bdag nyid chen po
des brtson pa de lta bus sbyor bar gyur te / gang gi nub mo klu rnam kyis nang

⁷ В транслитерации использованы заглавные буквы для передачи санскритских графем, согласно правилам расширенной транслитерации Т. Вайли [<https://www.rigpawiki.org/index.php?title=Wylie>], косая линия используется для передачи пунктуационного знака ше (*shad*).

⁸ В оригинале на тибетском языке следует 12 стихотворных строф, каждая из которых состоит из 9-ти слогов.

du skyes pa de nyid kyi tshe / rin po che'i gter bye ba khrag khrig 'bum phrag mi rnam la kun tu bstan nas sgra sgrags pa / kye sems can dag phyogs 'di na gser dang / dngul dang / be T'u rya dang / man shel dang / byi ru dang / skar mdog dang / chu gdangs la sogs pa'i rin po che sna tshogs kyis yongs su gang pa'i gter dag yod kyis / so sor legs par long la rtsod pa med par blangs nas kyang / dge ba bcu'i las kyi lam yang dag par zung zhig / nyan thos kyi theg pa'm / rang sangs rgyas kyi theg pa'm / bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyi theg pa gang la mos par sems bskyed cig / de ltar byas na longs spyod thams cad

[190]

kyang chud ma zos par 'gyur ro / zhes rjes su bstan cing 'di ltar brjod par nges so / gang na 'dzam gling skye bo rnam / kun tu phongs par gyur pa la / 'dod dang bag med 'khrug pa yis / thar par gyur pa ma yin gyis / bag yod chog shes ldan pa yis / bdag gis bstan pa'i rin chen gter / long la 'bras bu don yod byos / phongs par gyur pa ga la srid / kye ma 'dzam bu'i gling gi skye bo rnam / rtsod cing 'khrug pa med par rin chen dag / long la rdzogs pa'i byang chub sems bskyed cing / su yang ngal zhing don med ma gyur cig / dbyig rnam kyis kyang shin tu phan thogs 'gyur / bag yod chos ldan gter la longs spyod na / phyr zhing gter mang rgya phrag thob par 'gyur / bag med 'khrug cing 'dod pa'i dbang gyur pas / rnam dag longs spyod thob par mi 'gyur ro / de bas khyod rnam ring du chos spyod cig / bdag gis rin chen gter rnam sbyin par bya'o / de ltar bdag nyid che bas kun tu bstan / skye bo rnam ni dga' bas mig bgrad nas / a la la zhes rin chen gter rnam la / bag kyang nas ni legs par blangs te spyod / de'i tshig bzhin dad pa bskyed par byas / de lta bu'i tshul gyis bdag nyid chen po des / lo bye ba khrag khrig 'bum phrag bdun cu rtsa bdun gyi bar du rin

[191]

po che'i gter dpag tu med grangs med pa rnam sems can rnam la btan cing rab tu byin nas / der sems can dpag tu med pa grangs med pa dag kyang rim gyis drangs te theg pa gsum la nges par sbyor bar byas so / 'jig rten na ni 'dod ldan dag / 'dod pa'i dbang gyur dga' ma zhes / kun tu de'i dbang du gyur / de bzhin gzhan la phan byed pa'i / rgyal sras rang gi 'dod bral ba'i / 'dod ldan 'dod la drangs te 'god / 'di ni thabs mkhas spyod pa zhes / rgyal sras rnam kyis bsngags pa snyam / gang zhig 'jig rten skye bo dag kyang gzhan la phan 'dod pas / bskul ba min kyang rang gi don phyr 'dod pa'i rgyu yis ni / kun tu bskyod nas gnyen zhes de'i rjes su 'jug par spyod / de ltar rab tu dkris gang de la nges par 'jug pa mtshar / gzhan la phan byed bskal pa du mar rang gi don /

spangs te brtse ba'i shugs kyis bu sdug bzhin mdzes shing / phan bde mchog rab stsol bar mdzad de'i rjes su mi 'jug pa yang yod / kye ma mtshar byas 'khor ba'i rang bzhin 'di ni su yis rtogs par 'gyur / de ltar byang chub sems dpa' 'gro ba de dag gi 'dul ba'i sgo ji lta ba dang / thabs ji lta bar yongs su 'dul ba'i sgo britan nas / smon lam yang dag par yongs su rdzogs

[192]

par mdzad par gyur to / de lta bas na skyes bu dam pa rnams ni thabs mkhas pa'i dbang gis gzhan gyi don yongs su rdzogs par mdzad cing skyo ba med pa la gnas pa yin no / bdag cag gi ston pa bcom ldan 'das 'di ni sgyu med par sems can thams cad la snying rje chen po'i dbang gis don / yongs su rdzogs par mdzad do ces sangs rgyas kyi yon tan bsnags pa la yang brjod par bya'o / gzhan yang longs spyod rnams ni bag med par 'gyur ba'i gzhi yin yang / 'gro ba rnams bkren pa'i dbang gis mi dge ba spyod pa las bzlog nas byang chub kyi lam du smin par mdzad pa 'di ni thabs mkhas pa'i yan lag yin no / zhes kyang sbyor bar bya'o / klu'i rgyal por skyes pa'i rabs te drug cu brgyad pa'o //

Перевод⁹

68. Джатака «Король нагов»

Святые существа, применяя искусные методы, действуют в соответствии с пожеланиями живых существ и исполняют их надежды и пожелания [именно так, как они были сделаны]. Так, нижеследующее было передано в традиции [джатак].

Давным-давно, во времена великой *кальпы*¹⁰, называемой *Обладающая Добродетелью*, наш Учитель выбрал рождение королем нагов по имени *Открыватель Сокровищ*¹¹ на [мистическом] дереве *Бха Тра*, на континенте *Дзамбулинг*¹².

С целью помогать другим Великие существа включаются в разного рода деятельность и совершают отличительные действия бодхисаттв. В данном случае этот король нагов:

⁹ В квадратные скобки, используемые в переводе, помещаются слова, отсутствующие в тибетском оригинале, но необходимые на русском языке для правильного понимания смысла текста.

¹⁰ Великая кальпа (тиб. bskal pa chen po) — временной период вселенной, понятие буддийской космологии.

¹¹ Тертон (тиб. gter ston) — открыватель сокровищ, тантрический мастер школы *ньюгма*, находящий *терма*.

¹² Дзамбулинг (тиб. 'dzam bu gling) — материк с деревом Дзамбу / Джамбу.

осуществил сознательное перерождение для того, чтобы благородно [и честно] править всеми землями до самых их краев и всеми океанами до самых их глубин. Его силы были [проявлениями] его сострадания, а его тело было [проявлением] высшего знания. Его голову украшал красивый змеиный капюшон, который [был результатом] его искусства в методах. Он был окружен клубящимися облаками, [порожденными] его любовью. Его изящные изречения успокаивали, словно раскаты грома, он отбрасывал сеть своей мудрости и [порождал] потоки щедрости. Эти дожди напоили всех живых существ. И он обладал властью над всеми великими бодхисаттвами-нагами¹³.

Рассмотрим далее, как он обучал и трансформировал существ. Так, это Великое существо, бодхисаттва, отказался от своих интересов до тех пор, пока будет существовать сансара¹⁴. Он постоянно заботился о живых существах, населявших местность под названием *Победоносная мелодичная речь Дзамбулинга*.

Существа, рожденные в месте, где он жил, были бедны. Так как они не могли насытиться богатствами и ресурсами, они шли по пути невежества и темных действий. Поняв, что все они склонны упасть в низшие сферы, Великое существо предприняло следующее[, чтобы этого не допустить]. Во время своего пребывания среди нагов каждый вечер он демонстрировал сотни тысяч различных драгоценных камней, а затем провозглашал: «Слушайте, существа! Здесь есть золото, серебро, лазурит, хрусталь, коралл, звездчатые камни, водные камни и всевозможные драгоценные камни. Они сложены как сокровища. Каждый из вас может взять что-то без усилий. Но когда вы возьмете их, вы вступите на путь десяти добродетелей¹⁵. Метод, который я использую, приведет вас к колеснице либо шраваков, либо пратьека-будд, а также к колеснице непревзойденного, полностью реализованного Будды. Если вы будете практиковать таким образом, вы создадите все это богатство».

¹³ В данном абзаце русский перевод тибетского стихотворного текста дан в прозаической форме.

¹⁴ Сансара (тиб. 'khor ba) — круговорот рождений, обусловленное существование.

¹⁵ Десять добродетелей / десять благодеяний — одно из важнейших нравственных учений буддизма, противоположны десяти злодеяниям: убийство, воровство и т. д. См. Десять благодеяний [[Андросов 2011: 209](#)].

После того как он сделал это, бедные, желающие, беспечные и беспокойные жители *Дзамбулинга* сделались осмысленными и довольными. Король нагов сказал: «То, чему я вас научил, — это драгоценное сокровище. И результат этого имеет смысл. Как так случилось, что вы бедны? О! Существа *Дзамбулинга*! Эта драгоценность бесконфликтна, и пусть вы породите ум полного пробуждения. Эти драгоценные камни будут очень полезны. Эти сокровища — драгоценности Дхармы, берите их. И в дальнейшем вы обретете еще множество сокровищ. Беспечность, раздоры и желания обернутся неизменными радостью и богатством, которые вы обретете. Поэтому практикуйте Дхарму, и я буду давать вам эти сокровища!».

Таким образом Великое существо обучал. Существа широко раскрыли глаза от радости и сказали: «А-ла-ла!» и стали брать сокровища, наслаждаясь этим. Таким образом, они породили мысли о Дхарме. Он продолжал ту же практику годами. Он отдавал, пока не отдал семьдесят семь сотен тысяч разновидностей драгоценных камней. Он щедро давал учения бесчисленному количеству существ. Он привел бесчисленное количество существ к трем колесницам и, наконец, к их практике.

В этом *Мире*¹⁶ те, кто подвержен *желанию*, называются страстными, и они полностью подчинены власти страстей. Сам *сын Победителя*¹⁷ был свободен от желаний, был альтруистом и помогал другим, и он вел других охваченных страстью существ к желаемому. Это называется *искусное поведение* и восхваляется [всеми] *бодхисаттвами*. Существа этого *мира* ведомы своими собственными желаниями и интересами, а не мотивированы помогать другим. Когда они затронуты этим, тогда они увлекают и всех своих друзей и родственников в эту активность удивительным образом. Когда они захвачены этим, они на протяжении многих кальп могут приносить пользу другим, пренебрегая своими собственными интересами. Силой любви они действуют [в отношении других так], как к любимому ребенку, и даруют высшее счастье и пользу. Но будут и такие, кто [останется в стороне и] не вовлечется в это. О! Кто осознает эту удивительную природу сансары!?

Таким образом, главная мысль этого рассказа состоит в том, что бодхисаттвы могут обучать существ разными методами. Это один из

¹⁶ Семь миров существования (санскр. *sapta loka*, тиб. 'jig rten bdun [Tsepak Rigzin 2008: 86]).

¹⁷ Сын Победителя, принц (тиб. *gyal sras*), или сын Будды, — один из эпитетов бодхисаттвы.

методов, которым он направлял своих учеников [по пути]. Его пожелания-молитвы [и намерения] были чистыми и совершенными. Так, святые существа обладают искусными методами, неутомимо работают на благо других.

Сказано, что наш учитель бхагаван, благодаря своему состраданию ко всем живым существам, будет честно работать, не покладая рук для их блага. Это относится к качествам Будды и восхваляется¹⁸ [буддийской общиной, сангхой]. Искусные методы — это один из способов преодолеть бедность, которая заставляет существ совершать негативные поступки, и направить их по пути бодхисаттвы, пути к духовной зрелости [просветлению¹⁹].

Это была джатака «Король нагов», шестьдесят восьмой рассказ.

Заключение

Перечисление имен главных персонажей из сборника «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя», автором которого является III Кармапа Рангджунг Дордже, является одной из составных частей сборника молитв-пожеланий Великого Менлама Кагью [Великий Менлам Кагью²⁰ 2014]. Оно читается во время праздника благопожеланий. Это мероприятие проводится ежегодно, как правило, в Бодх-гае²¹ у ступы Махабодхи²².

Предназначение текста данной джатаки — рассказать о том, что Будда, помогая живым существам и будучи еще бодхисаттвой, применял парамиту искусных методов. Как было упомянуто ранее, данная джатака из указанного сборника относится к тем сочинениям, в которых описывается парамита «искусные методы». Так, в одной из своих прошлых жизней Будда родился королем

¹⁸ Восхваление и обращение к Буддам. См. Восхваление всех Будд [Великий Менлам Кагью 2014: 88].

¹⁹ Просветление — одна из основных религиозных целей буддистов.

²⁰ Кагью (тиб. བཀའ་བློན་པོ་འཇུག་) — традиция устной передачи наставлений, линия духовной преемственности, школа индо-тибетского буддизма Ваджраяны. См. Кагью, Карма-кагью [Андросов 2011:240].

²¹ Священный город на северо-востоке Индии в штате Бихар.

²² См. Кагью Монлам [электронный ресурс] // URL: <https://www.karmapa.org/kagyuu-monlam/> (дата обращения: 19.04.2022).

нагов и, опираясь на свое сочувствие к живым существам, на способность видеть их карму, он изыскал метод для приведения их на путь практики Дхармы — десяти благоприятных действий. В итоге живые существа избежали рождения в низших мирах, где бы они переживали большое количество страданий.

Коннотация повествования заключается в том, чтобы, показав образ действия бодхисаттвы на пути, мотивировать монахов и мирян совершать подобные действия в контексте их собственной практики бодхисаттвы на пути становления Буддой.

Текст и его перевод могут представлять ценность как для востоковедов, буддологов и практикующих буддистов, так и для широкого круга читателей, интересующихся индийской и буддийской литературой.

Источники

LS1 — *Rang byung rdo rje*. Ston pa thams cad mkhyen pa'i skyes rabs phreng (= Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя) // Dpal rgyal dbang karma pa sku phreng rim byon gyi gsung 'bum phyogs bsgrigs (= Собрание сочинений линии преемственности Гьялва Кармап). Lhasa (= Лхаса): Dpal brtsegs bod yig dpe mnying zhib 'jug khang (= Издательство Изучение памятников древности имени Палцег²³), 2013. Vol. 11. Pp. 69–590. Vol. 12. Pp. 1–602.

BJ1 — *Rang byung rdo rje*. Sangs rgyas bcom ldan 'das kyi skyes rabs brgya ba bzhugs so (= 100 рассказов о прошлых жизнях Будды). Pe cing (= Пекин): mi rigs dpe skrun khang (= Языки Национальностей Пресс), 1995. 732 с.

Литература

Андросов 2011 — Андросов В. П. Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь. М.: Ориенталия, 2011. 448 с.

Арья Шура 2000 — Арья Шура. Гирлянда Джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы / пер. с санскр. А. П. Баранникова, О. Ф. Волковой. М.: Вост. лит., 2000. 367 с.

Великий Менлам Кагью 2014 — Врата двух накоплений. Сборник молитв-пожеланий Великого Менлама Кагью (русская версия) / сост.

²³ Аббревиатура имен двух переводчиков буддийского канона ska ba dpal brtsegs и cog ro klu yi rgyal mtshan.

- и ред.: Кхенпо Карсанг Тензин, Лопен Нгаванг Дордже, Хелена Ли Чой. [Б. м.]: [б. и.], 2014. 428 с.
- Дараната 1869 — *Дараната*. Буддизм, его догматы, история и литература. пер. с тиб. В. Васильева. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1869. 288 с.
- Джатаки 2003 — Джатаки: избранные рассказы о прошлых жизнях Будды / пер. с пали А. Парибка, В. Эрмана. СПб.: МЭОО Возрождение — Культурный центр «Уддияна», 2003. 416 с.
- Gamble 2020 — *Gamble R. The Third Karmapa Rangjung Dorje. Master of Mahāmudrā*. (Series: Lives of the Masters). Boston: Shambala. 2020. 274 p.
- Jātakamālā 2010 — *Jātakamālā or Garland of Birth Stories by Āryaśūra translated by J. S. Speyer*. Electronic edition 2010. 458 p.
- Once the Buddha Was a Monkey 1989 — *Once the Buddha Was a Monkey. Ārya Śūra's Jātakamālā / translated from the Sanskrit into English by Peter Khoroché*. Chicago: The University of Chicago Press, 1989. 273 p.
- Payutto 2004 — *Payutto P.A. The Pali Canon: What a Buddhist Must Know*. Translated into English by Dr. Somseen Chanawangsa, 2004. 71 p. [электронный ресурс] // URL: https://book.watnyanaves.net/pdf/viewer.php?bookid=the_pali_canon_what_a_buddhist_must_know.pdf (дата обращения: 20.03.2022).
- Tsepak Rigzin 2008 — *Tsepak Rigzin. Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology*. Library of Tibetan Works and Archives, 2008. 306 p.
- Winternitz 1933 — *Winternitz M. A History of Indian Literature*. Vol. II. The Calcutta University Press. Calcutta, 1933. 676 p.